



## Nachdichtungen aus der Romania / Adaptacje z kręgu kultury romańskiej

TOMASZ OSOSIŃSKI

Mit der Erfindung des Buchdrucks im 15. Jahrhundert begann auch eine intensivere Aneignung der fremden Literaturen in Deutschland. Es wurde zuerst vor allem aus dem Lateinischen übersetzt, dann waren aber auch die modernen romanischen Sprachen an der Reihe. Schon im 15. Jahrhundert gaben Niklas von Wyle (um 1410–1479) und Heinrich Steinhöwel (1412–1482) viele frühhumanistische Texte in deutscher Fassung heraus. Um die gleiche Zeit übersetzte Elisabeth von Lothringen (1395–1456) höfische Romane (*Chansons de geste*) aus dem Französischen.

Nach dem vor allem mit konfessionellen Fragen beschäftigten 16. Jahrhundert erleben die literarischen Übersetzungen im 17. Jahrhundert wieder eine Blütezeit. Es geht u.a. um den „Rückstand“ der deutschen Literatur den anderen gegenüber, den man auch mit Übersetzungen aus den klassischen und modernen Sprachen auszugleichen versucht. Viele Übersetzungen und Nachdichtungen entstehen im Kreis der Fruchtbringenden Gesellschaft, deren Begründer, Ludwig von Anhalt-Köthen, sowohl aus dem Italienischen (u.a. Giovanni Battista Gelli, Tommaso Campanella, Francesco Petrarca) als auch aus dem Französischen übersetzte (Jean du Bec-Crespin, Paul Geslin, Simon Goulart de Senlis). Ein anderes Mitglied der Gesellschaft, das sich auch um die Eindeutschungen von Fremdwörtern verdient machte, Georg Philipp Harsdörffer (1607–1658), übertrug mehrere Schäferromane aus dem Italienischen und Spanischen, so Giovanni Francesco Loredanos *Dianea* (1634) und Gaspar Gil Polos *Diana enamorada* (1646), eine Fortsetzung von Jorge de Montemayors *Diana*, die von Harsdörffer auch publiziert wurde. Harsdörffer schrieb auch die *Frauenzimmer Gesprächspiele*, ein Buch, das damals mehrere Auflagen erlebte und zum großen Teil aus Übersetzungen von Texten spanischer, italienischer und französischer Autoren besteht.

Wraz z wynalezieniem prasy drukarskiej w XV w. w Niemczech zaczyna się proces coraz bardziej intensywnego przyswajania obcej literatury. Początkowo tłumaczono głównie z łaciny, później przyszła kolej na współczesne języki romańskie. Już w XV w. Niklas von Wyle (ok. 1410–1479) i Heinrich Steinhöwel (ok. 1412–1482) opublikowali w wersji niemieckiej wiele tekstów z okresu wczesnego humanizmu. Mniej więcej w tym samym czasie Elżbieta Lotaryńska (1395–1456) tłumaczyła z francuskiego powieści dworskie (*chansons de geste*).

Podczas gdy w XVI w. zajmowano się przede wszystkim zagadnieniami religijnymi, w XVII w. ponowny rozkwit przeżywają przekłady literackie. Istotne jest m.in. nadrobienie „zaległości“ literatury niemieckiej w porównaniu z innymi, a drogą do tego celu są przekłady z języków klasycznych i nowożytnych. Wiele tłumaczeń i adaptacji literackich powstaje w kręgu akademii Fruchtbringende Gesellschaft, którego założyciel, Ludwig von Anhalt-Köthen, przekładał zarówno z języka włoskiego (m.in. Giovanni Battista Gelli, Tommaso Campanella, Francesco Petrarca) jak i francuskiego (Jean du Bec-Crespin, Paul Geslin, Simon Goulart de Senlis). Inny członek towarzystwa, zasłużony także dla zniemczania obcych słów, Georg Philipp Harsdörffer (1607–1658), przetłumaczył kilka powieści pasterskich z włoskiego i hiszpańskiego, np. *Dianę* Giovanniego Francesco Loredano (1634) i *Diana enamorada* Gaspara Gila Polo (1646), kontynuację *Diany* Jorge de Montemayora, którą również opublikował. Sam Harsdörffer napisał *Frauenzimmer Gesprächspiele*, książkę, która doczekała się wówczas kilku wydań i składała się głównie z tłumaczeń tekstów autorów hiszpańskich, włoskich i francuskich.

Przekładami zajmowali się niemal wszyscy ważniejsi autorzy pierwszej połowy XVII w. Tak też było np. w przypadku Andreasa Gryphiusa (1616–1664), który wzbogacił literaturę niemiecką o tłumaczenia z wielu języków (m.in. romańskich). Były to głównie teksty dramatyczne, przekładane z łaciny (Nicolaus Caussin), z niderlandzkiego (Joost van den Vondel), francuskiego (Thomas Corneille) i włoskiego (Girolamo Razzi).

← Sign. 1008950: Johann Michael Moscherosch: *Visionen De Don De Quevedo*. Frankfurt a.M.: [Schönwetter] 1645 [vor S. 51].

Fast alle wichtigen Autoren der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts beschäftigten sich mit Übersetzungen. So war es z.B. im Fall von Andreas Gryphius (1616–1664), der die deutsche Literatur durch Übertragungen aus vielen Sprachen (darunter auch romanischen) bereicherte.

Es ging vor allem um dramatische Texte aus dem Lateinischen (Nicolaus Caussin), Niederländischen (Joost van den Vondel), Französischen (Thomas Corneille) und Italienischen (Giralamo Razzi).

Übersetzungen waren auch ein wichtiger Bestandteil des Werkes von Martin Opitz (1597–1639), bei ihm ging es allerdings meistens um lateinische und griechische Texte, ganz am Rande nur um französische.

Auch aus dem Französischen übersetzte Johann Michael Moscherosch (1601–1669), z.B. das Buch von Samuel Bernhardt: *Anleitung zu einem adelichen Leben*. Sein wichtigstes Werk auf dem Gebiet waren jedoch die *Wunderlichen und Wahrhaftigen Gesichte Philanders von Sittewald*, eine Sammlung von vierzehn Erzählungen, eine Bearbeitung des spanischen Buchs *Sueños* von Francisco de Quevedo y Villegas.



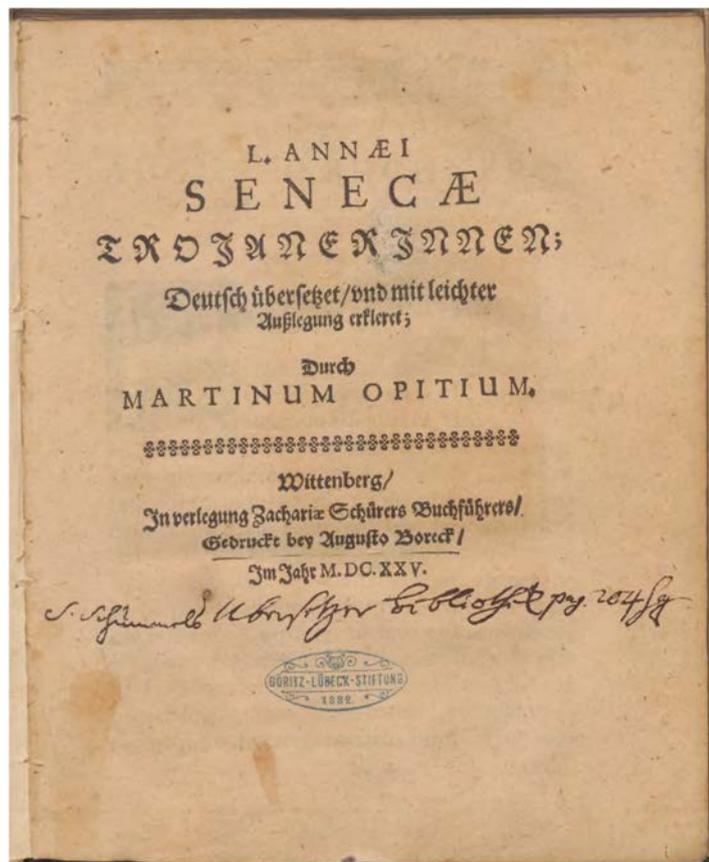
Sign. 1001029: Philipp von Zesen: *Liebesbeschreibung Lysanders und Kalisten*. Amsterdam: Elzevier 1644, S. 9.

Przekłady były też istotną częścią twórczości Martina Opitza (1597–1639), którego zajmowały przeważnie teksty łacińskie i greckie, a jedynie marginalnie francuskie. Z francuskiego tłumaczył także Johann Michael Moscherosch (1601–1669), np. książkę Samuela Bernhardta *Anleitung zu einem adelichen Leben*. Najważniejszym dokonaniem Moscheroscha w tej dziedzinie były jednak *Wunderliche und Wahrhaftige Gesichte Philanders von Sittewald*, cykl czternastu opowiadań, będący adaptacją hiszpańskiej książki *Sueños* Francisco de Quevedo y Villegas.

Erwähnenswert sind auch die Übersetzungen italienischer Liedertexte unter Beibehaltung der Melodie, die schon seit dem 16. Jahrhundert im Zusammenhang mit dem Aufstieg der italienischen Musikkultur in Deutschland entstanden.

In der Universitätsbibliothek in Lodz befinden sich außer dem Werk von Moscherosch (*Wunderliche und Wahrhaftige Gesichte*) auch zwei Übertragungen von Opitz: ein Drama Senecas (*Troerinnen*, bei Opitz: *Trojanerinnen*), ein aus dem Französischen übertragenes Bändchen *Von der Welt Eitelkeit* (die Vorlage stammte von Antoine de La Roche Chandieu). Auch die *Frauenzimmer Gesprächspiele* von Harsdörffer sind vertreten. Es fehlen die Übersetzungen von Ludwig von Anhalt-Köthen und Gryphius. Auch die Schäferromane von Harsdörffer sind in Lodz nicht vorhanden.

Na uwagę zasługują ponadto tłumaczenia włoskich tekstów pieśni z zachowaniem melodii, powstające w Niemczech już od XVI w. w związku z rozwojem włoskiej kultury muzycznej.



Sign.  
1005999:  
Martin Opitz/  
Seneca: *Die  
Trojanerinnen*.  
Wittenberg:  
August Boreck  
1625.

BUŁ w Łodzi posiada oprócz dzieła Moscheroscha (*Wunderliche und Wahrhaftige Gesichte...*) również dwa przekłady Opitz: dramat Seneki (*Troerinnen*) i tomik z francuskiego *Von der Welt Eitelkeit* (oryginał autorstwa Antoine de La Roche Chandieu). Są tu też *Frauenzimmer Gesprächspiele* Harsdörffera, brak natomiast przekładów Ludwiga von Anhalt-Köthen i Gryphiusa. W Łodzi nie ma też powieści pastoralnych Harsdörffera.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Conermann, Klaus: Fürst Ludwig von Anhalt-Köthen (1579–1650). Köthen 2002.  
Dünnhaupt, Gerhard: Übersetzungen Fürst Ludwigs, in: *Daphnis* 7 (1978), S. 513–529.  
Lorenzen, Käte: Harsdörfer, Georg Philipp, in: *Neue Deutsche Biographie* 7 (1966), S. 704f.  
Meid, Volker: *Die deutsche Literatur im Zeitalter des Barock*. München 2009.  
Szyrocki, Marian: *Martin Opitz*. München 1974.

VISIONES  
DE DON QUEVEDO.

Wunderliche vnd Barhafftige

Gefichte

Philanders von Sittewalt.

In welchen

Aller Welt Wesen / Aller Mänschen  
Händel / mit ihren Natürlichen Farben / der  
Eitelkeit / Gewalts / Heuchelen vnd Thorheit / bekleidet:  
öffentlich auff die Schaum geführet / als in einem  
Spiegel dargestellt / vnd von Männiglichen  
gesehen werden.

Zum andern mahl auffgelegt.

von

Philander selbst / vberschen / vermeh-  
ret vnd gebessert.

Biblioth. Walstein, nahe in Velen.  
Straßburg / 1830.

Gedruckt bey Johan-Philipp Müllben.

M DE FF FF FF



Johann Michael Moscherosch: *Visiones de Don Quevedo. Wunderliche und Warhafftige Gesichte Philanders von Sittewalt. In welchen Aller Welt Wesen / Aller Mänschen Händel / mit jhren Natürlichen Farben / der Eitelkeit / Gewalts / Heucheley vnd Thorheit / bekleidet: öffentlich auff die Schau geführet / als in einem Spiegel dargestellet / vnd von Männiglichen gesehen werden. Zum andern mahl auffgelegt. von Philander selbsten / vbersehen / vermehret vnd gebessert.* Straßburg: Johann Philipp Mülbe 1642 (VD17 3:609276M).

[9] Bl., 552 S., [12] Bl.

Sign.: 1005757 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung

Johann Michael Moscherosch: *Visiones De Don de Quevedo* [...]. Frankfurt a.M.: [Schönwetter] 1645 [1647] (VD17 23:239115L).

706 [i.e. 976] S., [14], [11] Bl.

Sign.: 1005397 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung, 1347

Johann Michael Moscherosch: *Visiones De Don De Quevedo* [...]. Frankfurt a.M.: [Schönwetter] 1645 (VD17 39:120681H).

1068 S., [15], [11] Bl.

Sign.: 1008950 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung, 1348

In der Lodzer UB befinden sich drei Ausgaben von den verdeutschten spanischen satirischen Geschichten, die ursprünglich von Francisco Gómez de Quevedo y Villegas (1580–1645) verfasst wurden. Quevedo war einer der bekanntesten spanischen Autoren des 17. Jahrhunderts. Er studierte Theologie, widmete sich aber später eher der Diplomatie und dem Hofleben. Er war Privatsekretär des Herzogs von Osuna und Sekretär Philipps IV. Außer satirischen Texten schrieb er auch theologische Werke und religiöse Erzählungen, die meiste Beachtung fanden aber die Ersteren, in denen er oft einer Skepsis gegen die damaligen Verhältnisse und gegen kollektive Macht Ausdruck gab.

Bearbeitet wurden Quevedos Texte von Johann Michael Moscherosch (1601–1669), einem bekannten deutschen Satiriker und Staatsmann. Im Laufe seines Lebens, dessen größten Teil er in den Wirren des Dreißigjährigen Krieges verbrachte, stand er in Diensten von verschiedenen deutschen Fürsten, u.a. des Herzogs von Croy-Arschot und des Mainzer Kurfürsten Johann Philipp von Schönborn. Eine Zeit lang war

W BUŁ w Łodzi znajdują się trzy wydania zniemczonych hiszpańskich opowieści satyrycznych, napisanych pierwotnie przez Francisco Gomeza de Quevedo y Villegas (1580–1645). Quevedo był jednym z najbardziej znanych hiszpańskich autorów XVII w. Studiował wprawdzie teologię, lecz później poświęcił się przede wszystkim dyplomacji i życiu dworskiemu. Był prywatnym sekretarzem księcia Osuny i sekretarzem Filipa IV. Oprócz tekstów satyrycznych pisał też dzieła teologiczne i opowiadania religijne, ale największe uznanie przyniosły mu właśnie satyry, w których często dawał wyraz sceptycyzmowi wobec panujących wówczas stosunków i kolektywnej władzy.

Teksty Quevedo zredagował Johann Michael Moscherosch (1601–1669), znany niemiecki satyryk i mąż stanu. W ciągu swojego życia, którego większość spędził w zawirowaniach wojny trzydziestoletniej, pozostawał w służbie różnych niemieckich książąt, w tym księcia Croy-Arschota i elektora Moguncji, Johanna Philippa von Schönborna. Przez pewien czas był szefem policji i urzędnikiem podatkowym w Strasburgu. Był także członkiem towarzystwa Fruchtbringende Gesellschaft. Swoje utwory (głównie wiersze i opowiadania) pisał po niemiecku i po łacinie

← Sign. 1005757: Johann Michael Moscherosch: *Visiones de Don Quevedo*. Straßburg: Johann Philipp Mülbe 1642.

er Polizeichef und Steuerbeamter in Straßburg. Er gehörte auch der Fruchtbringenden Gesellschaft an. Seine Werke (v.a. Gedichte und Erzählungen) wurden in deutscher und lateinischer Sprache unter dem Pseudonym ‚Philander von Sittenwald‘ (was ein grobes Anagramm von Moscheroschs Geburtsort Willstätt ist) verfasst. Darunter war die Bearbeitung von Quevedo das weitaus bekannteste. Das Buch enthält 14 satirische Erzählungen, u.a. *Soldaten-Leben*, in der die Entsetzlichkeiten des Krieges dargestellt und die Möglichkeiten einer gerechten Kriegsführung diskutiert werden.

Alle drei Signaturen sind als Teil der ausgelagerten Bestände der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung) nach Lodz gelangt, wovon ihre Bibliotheksstempel zeugen. Sign. 1005757 kam in die Stadtbibliothek aus der Sammlung von dem deutschen Komponisten und Musikologen Heinrich Bellerma (1832–1903), dessen Exlibris sich in dem Buch befindet. Am Anfang des Drucks ist auch eine Notiz aus dem Jahre 1830 zu lesen, die bezeugt, dass sich das Buch zu dem Zeitpunkt in einer Familienbibliothek in Velen befand. Bei der Sign. 1005397 befindet sich im Buch ein Exlibris, das die Zugehörigkeit zu der Berliner Stadtbibliothek bezeugt, und eine Notiz aus dem Jahre 1661, dass sich das Buch damals in der Bibliothek von Christoph Wunder aus Trossingen befand. Sign. 1008950 besitzt auch ein Exlibris und einen Stempel („Göritz Lübeck Stiftung 1882“). Außerdem weist der Band auf dem Titelblatt einen Besitzereintrag „Puttrich“ auf.

pod pseudonimem ‚Philander von Sittenwald‘ (przybliżony anagram miejsca urodzenia Moscheroscha, Willstätt). Wśród nich zdecydowanie najbardziej znana była adaptacja opowieści Quevedo. Książka zawiera 14 opowiadań satyrycznych, m.in. *Soldaten-Leben*, przedstawiające okropieństwa wojny i rozważające szanse prowadzenia sprawiedliwej wojny.

Wszystkie trzy sygnatury trafiły do Łodzi w ramach relokacji zbiorów Biblioteki Miejskiej w Berlinie (Göritz-Lübeck-Stiftung), co poświadczają stemple biblioteczne. Sygn. 1005757 pozyskała Biblioteka Miejska ze zbiorów niemieckiego kompozytora i muzykologa Heinricha Bellermana (1832–1903), którego ekslibris widnieje w księdze. Na początku tekstu znajduje się też notatka z 1830 r., poświadczająca fakt, że wówczas książka ta znajdowała się w rodzinnej bibliotece w Velen. W przypadku sygn. 1008950 również widoczny jest ekslibris potwierdzający jej przynależność do Biblioteki Miejskiej i zapis z 1661 r., że wtedy książka należała do zbiorów Christopa Wundera z Trossingen. Również sygn. 1008950 posiada exlibris i pieczęć (Göritz-Lübeck-Stiftung 1882). Na stronie tytułowej tomu znajduje się poza tym nota właścicielska „Puttrich“.

→ Sign. 1005397: Johann Michael Moscherosch: *Visiones De Don de Quevedo*. Frankfurt a.M.: [Schönwetter] 1645 [1647].

#### Textausgabe / Wydanie tekstu

Moscherosch, Johann Michael: *Visiones De Don Quevedo*. Wunderliche und Wahrhaftige Gesichte Philanders von Sittewald. Nachdr. der Ausgabe von 1642. Olms u.a. 1974.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Jauralde Pou, Pablo: *Francisco de Quevedo (1580–1645)*. Madrid 1998.

Knight, Kenneth G.: *Johann Michael Moscherosch. Satiriker und Moralist des siebzehnten Jahrhunderts*. Übersetzt von Michael Amerstorfer. Stuttgart 2000.

Schäfer, Walter E.: *Johann Michael Moscherosch. Staatsmann, Satiriker und Pädagoge im Barockzeitalter*. München 1982.



LES VISIONES  
Don de Que vedo.



SATYRISCHE  
Gesichte.  
Philanders  
vom,  
Sittewalt.  
Ersterv. 2 theil



Via Salutis .

Via Damnationis

FRANCOFURTI ANNO j 6 4 7

Mit Schönen Künfflerstücken ge Ziehet .

Sechs Hundert/

**A**llerhandt Ver/  
nünftig vnd Kurzweiliger:  
auch Efferig vnd Gottseeliger  
Antwort oder Reden. So zuvor in  
der Teutschen Sprach nie  
ahn den Tag kom-  
men.

Nuhn zum andern mahl nachge-  
druckt/ vnd in vilweg ver-  
bessert.



U. W. B.

A. C.

1621.

*Sechs Hundert / Allerhandt Vernünfftig und Kurtzweilliger: auch Eyfferig unnd Gottseeliger Antwortt oder Reden: So zuvor in der Teutschen Sprach nie ahn den Tag kommen. Nuhn zum andern mahl nachgetruckht / und in vihl weg verbessert.* Frankfurt a.M. [Tübingen]: Johann Alexander Cellius 1621 (VD17 1:657489K).

[2] Bl., 428 S.

Sign.: 1006092 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Emil Jacobsen, J391

Das Buch wurde von einem unbekanntem Autor, der mit „C.B.“ signiert, verfasst oder eigentlich zusammengetragen, denn es handelt sich um eine Sammlung verschiedener Sprüche und Geschichten, die aus mehreren Sprachen übersetzt sind. Der Autor musste dabei starke Beziehungen zu Tübingen gehabt haben, denn der erste Teil (die drei ersten Centurien) ist dem Tübinger Schlosshauptmann Nikolaus Ochsenbach (1562–1626) gewidmet, der zweite seinem Verwandten Johann Hermann Ochsenbach (1558–1621). Obwohl sich die Mitglieder der Familie Ochsenbach vor allem auf dem Gebiet der Politik auszeichneten, waren sie gut gebildet und besaßen eine reiche Bibliothek, von der sich noch heute Teile in Stuttgart befinden.

Nach jeder Centurie werden die Quellen ziemlich sorgfältig angegeben, daher wissen wir, dass das erste Hundert aus dem Spanischen übersetzt ist (aus der Brüsseler Ausgabe der *Floresta Espagnola*), das zweite aus dem Italienischen (aus den *Detti memorabili* von Giovanni Botero), das dritte aus verschiedenen spanischen, lateinischen, italienischen und französischen Quellen (u.a. aus Poggio Fiorentino und Julian de Medrano), das vierte wiederum aus dem Italienischen (Botero), und die zwei letzten aus hebräischen, syrischen und arabischen Vorlagen (u.a. aus den *Proverbia Arabica* des Erpenius, den *Apophthegmatha Ebraeorum et Arabum* von Drusus aber auch aus den Predigten von Meister Eckhart). Darunter befinden sich u.a. die bekannten Sprüche über Gott als Heimat der Seele, in der sie allein ihre Ruhe erlangen kann. Neun Jahre später wurde das Buch wiederum in Tübingen von einem anderen Verleger (Brunn) gedruckt, nur diesmal um ein siebtes Hundert bereichert, das aus den Predigten Meister Eckharts stammt.

Książkę napisał nieznaną autor, sygnowany „C.B.“; właściwie autor ten skompletował tom, gdyż stanowi go zbiór różnych sentencji i opowiadań, przetłumaczonych z kilku języków. Autor musiał mieć bliski związek z Tybingą, gdyż pierwsza część (trzy pierwsze centurie) dedykowana jest kapitanowi zamku w Tybindze, Nikolausowi Ochsenbachowi (1562–1626), druga zaś jego krewnemu, Johannowi Hermannowi Ochsenbachowi (1558–1621). Choć Ochsenbachowie zasłużyli się zwłaszcza dla polityki, byli też dobrze wykształceni i posiadali bogatą bibliotekę, której część znajduje się dziś w Stuttgarcie.

Po każdej centurii dość starannie podano źródła; stąd wiadomo, iż pierwsze sto tekstów to tłumaczenia z hiszpańskiego (z brukselskiego wydania *Floresta Espagnola*), druga setka to przekłady z włoskiego (z *Detti memorabili* Giovanniego Botero), trzecia zaś z różnych źródeł: hiszpańskich, łacińskich, włoskich i francuskich (m.in. z Poggio Fiorentino i Juliana de Medrano); czwarta to znów przekłady z włoskiego (Botero), natomiast dwie ostatnie ze źródeł hebrajskich, syryjskich i arabskich (m.in. z *Proverbia Arabica* Erpeniusa, *Apophthegmatha Ebraeorum et Arabum* Drusiusa, ale też z kazań Mistrza Eckharta). Wśród nich są m.in. znane sentencje o Bogu jako jedynym domu duszy, w którym może ona odnaleźć spokój. Dziewięć lat później książkę ponownie wydrukował w Tybindze inny wydawca (Brunn), tym razem wzbogacając ją jednak o kolejną, siódmą już setkę, pochodzącą z kazań Mistrza Eckharta.

Sygn. 1006092 stanowiła część relokowanych zasobów Biblioteki Miejskiej w Berlinie. Do berlińskiej biblioteki książka trafiła wraz ze zbiorami niemieckiego chemika i pisarza Emila Jacobsena (1836–1911), którego ekslibris w niej widnieje. Ekslibris uwidacznia również starą sygnaturę i datę nabycia: „K. 1240, Erwerb. 12 Juni 1884 Pr. 12 Mark“. Pieczęć z inicjałami „G.W.B.“ pochodzi prawdopodobnie od innego właściciela, którego dotychczas nie udało się ustalić.

Sign. 1006092 war Teil der ausgelagerten Bestände der Berliner Stadtbibliothek. In die Stadtbibliothek kam das Buch mit der Sammlung des deutschen Chemikers und Schriftstellers Emil Jacobsen (1836–1911), dessen Exlibris sich in dem Buch befindet. Auf dem Exlibris stehen auch die alte Signatur und das Datum des Erwerbs: „K. 1240, Erwerb. 12 Juni 1884 Pr. 12 Mark“. Der Stempel mit den Initialen „G.W.B.“ stammt wahrscheinlich noch von einem anderen Besitzer, der bislang nicht identifiziert werden konnte.

→ Sign. 1006092: *Sechs Hundert Antwortt oder Reden*. Frankfurt a.M. [Tübingen]: Johann Alexander Cellius 1621: Exlibris.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Mecklenburg, Wolfgang u.a.: Ex libris: Buchkunst und angewandte Graphik, Bd. 6. Berlin 1836.  
Zacher, Julius: Die deutschen Sprichwörter Sammlungen. Leipzig 1852.

12. 6. 84. — 12 M

397

# Aus Emil Jacobseits

BUCHEREI



N 1240

Erworb. 12. Juni 1884

Pr. 12 Mark

IN JEDEM BUCH LIEGT EIN EIGEN WESEN  
ES SIND GAR SCHEINME LEUT, DIE NUR EIN BUCH GE  
LESEN.

1884



Amsteldam bey Ludwiga Elzvier n. 1644

Philipp von Zesen: *Liebesbeschreibung Lysanders und Kalisten*. Amsterdam: Ludwig Elzevier 1644 (VD17 23:287119Y).

[4] Bl., 437 S.

Sign.: 1001029 – Provenienz: Stadtbibliothek Berlin, GL 1979

Der ursprüngliche französische Text (*Histoire trage-comique de nostretemps. Sous les noms de Lysandre et de Caliste*, 1624), der hier von Philipp von Zesen ins Deutsche übertragen wurde, stammt von dem französischen Dichter Vital d'Audiguier (1565–1624). Dieser hatte sich v.a. als Übersetzer aus dem Spanischen einen Namen gemacht. Er übersetzte u.a. Cervantes und die *Aventures de Lazarille de Tormes*, die offensichtlich seinen Roman beeinflussten.

Philipp von Zesen (Caesius) (1619–1689) war einer der ersten deutschen Berufsschriftsteller. Im Jahre 1645 publizierte er den autobiographischen Roman *Die Adriatische Rosemund*, der als erster großer Roman der deutschen Barockliteratur gilt. Seine Übersetzungstätigkeit (aus dem Französischen, Lateinischen, Niederländischen und Italienischen) war sehr intensiv. Hier und in seinen eigenen Werken zeichnet er sich durch den Versuch aus, Fremdwörter möglichst konsequent durch deutsche Wortschöpfungen zu ersetzen. Viele davon gingen in die deutsche Sprache ein, wie z.B. „Leidenschaft“ (statt ‚Passion‘), „Briefwechsel“ (für ‚Korrespondenz‘) oder „Tagebuch“ (für ‚Journal‘); andere bürgerten sich nicht ein: „Schauburg“ (für ‚Theater‘), „Lustgetöne“ (für ‚Musik‘) oder „Scheidezeichen“ (für ‚Komma‘). Er wohnte zeitweise in den Niederlanden, wo er mit dem Verlag Elzevier zusammenarbeitete.

In diesem Verlag erschien auch seine Übersetzung von d'Audiguiers *Liebesbeschreibung*, im Vorwort als Auftragschrift an die „überirdische Rosemund“ bezeichnet und von einem unbenannten „Blauen Ritter“ unterzeichnet, der den Text gemeinsam mit einem anderen übersetzt habe. Dabei handelt es sich offensichtlich um Zesen und Gottfried Hegenitz. Nicht nur die Übersetzer bleiben anonym, auch die Namen der Protagonisten, so heißt es im Vorwort, sie seien geändert worden, um diese zu schützen, denn es handele sich hierbei um eine wahre

Autorem originalnego francuskiego tekstu (*Histoire trage-comique de nostretemps. Sous les noms de Lysandre et de Caliste*, 1624), przetłumaczonego na niemiecki przez Philippa von Zesena, był francuski poeta Vital d'Audiguier (1565–1624). Zasiłnął on przede wszystkim jako tłumacz z hiszpańskiego; przełożył m.in. Cervantesa i *Aventures de Lazarille de Tormes*, co w widoczny sposób wpłynęło na jego własną powieść.

Philipp von Zesen (Caesius) (1619–1689) był jednym z pierwszych zawodowych pisarzy niemieckich. W 1645 r. opublikował powieść autobiograficzną *Die Adriatische Rosemund*, uważaną za pierwszą wielką powieść niemieckiej literatury barokowej. Prowadził bardzo intensywną działalność translatorską (tłumaczył z francuskiego, łaciny, niderlandzkiego i włoskiego). Zarówno w tej dziedzinie jak i we własnej twórczości dążył do tego, by w miarę możliwości konsekwentnie zastępować obce słowa niemieckimi neologizmami. Wiele z nich weszło do języka niemieckiego, np. „Leidenschaft“ (zamiast ‚Passion‘), „Briefwechsel“ (zamiast ‚Korrespondenz‘) czy „Tagebuch“ (zamiast ‚Journal‘); niektóre jednak się nie przyjęły, np. „Schauburg“ (‚Theater‘), „Lustgetöne“ (‚Musik‘) czy „Scheidezeichen“ (‚Komma‘). Przez pewien czas mieszkał w Holandii i współpracował z wydawnictwem Elzevierów.

W tej oficynie ukazało się też jego tłumaczenie d'Audiguiera *Liebesbeschreibung*; we wstępie zaznaczył, że dzieło to zostało zamówione dla „nieziemskiej Rosemundy“ i podpisane przez bezimiennego „Błękitnego Rycerza“, który przetłumaczył ten tekst razem z kimś innym. Chodziło zapewne o Zesena i Gottfrieda Hegenitza. Anonimowi pozostają nie tylko tłumacze, ale też imiona bohaterów. W przedmowie zaznaczono, że zmieniono je dla ochrony pewnych osób, gdyż jest to prawdziwa historia z Francji z czasów Henryka IV. W dziesięciu księgach opisano nader skomplikowaną historię wiarołomnej miłości Kaliste i Lysandra; po zamordowaniu innego rywala Kaliste historia, niemal przez przypadek, kończy

← Sign. 1001029: Philipp von Zesen: *Liebesbeschreibung Lysanders und Kalisten*. Amsterdam: Ludwig Elzevier 1644.

Geschichte aus der Zeit Heinrichs IV. von Frankreich. Über zehn Bücher hinweg wird die sehr verwickelte Ehebruchsliebe zwischen Kaliste und Lysander beschrieben, die, nachdem ein weiterer Nebenbuhler Kalistes Ehemann ermordet hat, fast durch Zufall glücklich endet – auch für einige abgewiesene Liebende, die sich am Ende zu vier weiteren Liebespaaren zusammenschließen.

Sign. 1001029 ist als Teil der ausgelagerten Bestände der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung) nach Lodz gelangt. Der Einband ist der typische Einband dieser Sammlung: marmorierte Pappe und Halbleder. Auf den Textseiten befinden sich auch zwei Bibliotheksstempel: „Stadt-Bibliothek-Berlin Göritz-Lübeck“ und „St. B.“ In dem Lodzer Exemplar ist das ganzseitige Frontispiz erhalten, das in den meisten Kopien fehlt (z.B. in dem Exemplar aus München).

sich glücklich – sogar für einige abgewiesene Liebende, die sich am Ende zu vier weiteren Liebespaaren zusammenschließen.

Sygn. 1001029 trafiła do Łodzi w ramach relokacji zasobów Biblioteki Miejskiej w Berlinie (Göritz-Lübeck-Stiftung). Ma oprawę typową dla tej kolekcji: to marmurkowa tektura i półskórek. Na stronach tekstu znajdują się też dwie pieczęcie biblioteczne: „Stadt-Bibliothek-Berlin Göritz-Lübeck“ i „St. B.“ W łódzkim egzemplarzu zachował się całostronicowy frontispiz, którego brak w większości innych wydań (np. w egzemplarzu monachijskim).

→ Sign. 1001029: Philipp von Zesen: *Liebesbeschreibung Lysanders und Kalisten*. Amsterdam: Ludwig Elzevier 1644, S. 437.

#### Textausgabe / Wydanie tekstu

Zesen, Philipp von: *Sämtliche Werke*, hg. v. Volker Meid, Bd. 4/1: *Lysander und Kaliste*. Berlin/Boston 2013.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Bergengrün, Maximilian und Dieter Martin (Hrsg.): *Philipp von Zesen. Wissen – Sprache – Literatur*. Tübingen 2008.  
Dega, Jean-Louis: *La famille de l'écrivain Vital d'Audiguier*, in: *Bulletin du Cercle Généalogique de Rouergue* 19 (1997), S. 9–13.

Ingen, Ferdinand van: *Philipp von Zesen in seiner Zeit und seiner Umwelt*. Berlin 2013.

Tizac, Gaspard d'Ardenne de: *Étude historique et littéraire sur Vital d'Audiguier, seigneur de La Menor au pays de Rouergue*. Villefranche-de-Rouergue 1887, Repr., Genf 1971.

Vogler, Frederick Wright: *Vital d'Audiguier and the early seventeenth-century French novel*. Chapel Hill 1964.

alhier wurden geläsen und mit freuden eingesamlet  
 die Früchte / welche mit so vielen thränen gesäet  
 worden : alhier wurden Kalisten lieblichste und  
 teureste gunst-gewogenheiten dem raub und wüten  
 der jungen begierde Lysanders ausgeläget / welcher/  
 als er so viel göttliche Schönheiten / die er mit sol-  
 cher andacht verehret / und gleichsam angebätet  
 hatte / auf gnade und ungnade ihm untergäben  
 sahe/rache nahm von wegen ihrer strängigkeit.

Alhier wurde alles entblöset was Venus bez-  
 schleust in dem runde dieses wunderbarlichen Gür-  
 tels/ welchen man saget daß er gewebet seye von so  
 vielen bezauberungen / von süßen und anmühtigen  
 gewaltsamkeiten / kleinen seufzern die in thränen  
 schmelzen/und geringen gramschaften/die al o-bald  
 gestillet werden. Endlichen empfieng alhier Kalli-  
 ste von besitz ihres trauten Lysanders / und Lysan-  
 der von der vollkommenheit Kalisten.

Genießet / glückselige Liebhaber / genießet in  
 friede / nach so viel Lermen und Plagen / der aller-  
 angenehmsten ergetzlichkeiten / und der aller süße-  
 sten wollüsten des Lebens : aber an stat der Vereh-  
 rung / umb daß ich diese Geschicht von Euren Lie-  
 bes-sachen zu papier getragen / schaffet mihr / daß  
 ich einen dergleichen genieß meiner Liebe verdienen  
 möge.

E N D E.

